

Sju'unil b'a snichmal k'umal Tojol-ab'al

Libro de literatura
en lengua Tojolabal



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Libro de literatura tojolobal
Ciudad de México

Primera edición, 2018.

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del
titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua tojol-ab'al

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
José Ángel Martínez Vázquez

Formación editorial
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Mariana Correa Villanueva

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vázquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Fera

Ilustración
Tania Dinorah Recio

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Ju'un b'a sb 'a al jas wax na 'atik tojo-ab 'al ,
Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *
José Conrado Hernández Méndez
Ángeles Gordillo Castaneda
Pablo Gómez Jiménez
Hilario Mendez Luna
Hilario Hernández Aguilar

1ª Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Fera.
2ª Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez



Snan mut

Audio 43

Junb'i k'ak'ujil nolb'anib'i ja snan mut tib'i och pakan b'a oj pojkkuk ja yali', yajrib'i ch'ak pojkkuk ja yali', tib'i wajye' b'a yoj maka b'a oj sle' yala swa'ele' jas-a jelb'i yi'aje' yuj ja mi' sta'awe' ja swa'ele'i, yajrib'i kumxumexa ti'b'i ok' jun yal mut, nana, nana jta-a jun yal jwa'eltik.

Lek kala ala xchib'i ja snani, pe mi oj lo'tik, yuj ja yal sat iximi', jasyuj xchi ja yal muti, ti'xab'i yala ja me'n nan muti' yuj oj ts'untik b'a oj ajyuk jitsan jwa'eltik spetsanil ja jab'ili', ja'yujil mi' jachukuk lom yixtala'an ja jastik sta'a ja yal muti'.

Interpretación al español



43. La mamá gallina

Audio 145

Un día, la mamá gallina puso huevos. Luego, los encubó para que nacieran sus pollitos. Cuando nacieron, éstos fueron en busca de sus alimentos. Se les dificultó mucho porque no encontraron nada para comer. Cuando estaban de regreso, uno gritó:

—¡Mamá, mamá, ya encontré algo de comida!

—Muy bien —dijo la mamá—, pero no vamos a comer eso porque son granos de maíz.

—¿Y por qué no los podemos comer? —preguntó otro pollito.

—Porque vamos a sembrar esos granos, para que haya más comida durante el año.

Así fue como aprovecharon los granos que encontró el pollito.

44. El grano de maíz

Audio 146

Dicen que, hace muchos años la mazorca del maíz era más grande, por eso cuidan y estiman mucho los granos. En el tiempo de tapisca, festejan y bailan. Por eso dicen que no sirve tirar los granos del maíz. Si se tiran los granos, su espíritu se desvanece.

45. Canción nuestro cuerpo

Audio 147

Tengo un cerebro para transmitir lo que pienso,
tengo dos ojos para poder ver,
tengo dos oídos para poder escuchar,
tengo dos manos para poder trabajar.

Tengo dos pies para poder caminar
y una boca para hablar,
también sonrío para tener mi corazón alegre.

46. Cuento de un hombre y una mujer

Audio 148

Un hombre iba muy temprano a trabajar. Sin embargo, realmente no llegaba a trabajar a su milpa. En vez de eso, descansaba bajo los árboles.

Cuando regresaba por las tardes fingía estar muy cansado y argumentaba que era por el trabajo. Mientras tanto, todos los días la esposa lo consentía, pues pensaba que su esposo trabajaba arduamente. Cuando se acercó el día de la quema de la rozadura, la esposa le dijo:

—Ve y enséñame cuánto has trabajado.

Cuando el hombre escuchó eso, se quedó muy pensativo, pues ya se acercaba la temporada de sembrar el maíz. La mujer insistía en que la llevara a ver la milpa que había trabajado, pues quería sembrar calabazas, pero nunca la había llevado.

Un día, el hombre fue a ver la milpa, mientras la mujer lo espiaba desde lejos. Cuando llegó al lugar donde se suponía que había trabajado el esposo, la mujer se dio cuenta de que tenía las semillas amontonadas en un cerrito. La mujer se dio cuenta de que no era cierto que su esposo trabajaba y que éste sólo llegaba a descansar en la sombra de un árbol frondoso. Por eso, cuentan los ancianos, ese hombre no trabajaba realmente, sólo se pasaba el tiempo descansando en el monte.

Cuando lo vio su mujer, le dijo:

—Se ve que te interesa la milpa, ven y mira, sólo estás debajo de un árbol.

Cuando se dio cuenta el hombre, la esposa tiró las semillas en un cerrito y empezó a reclamarle:

—En vano te das importancia y dices que llegas cansado por las tardes. Nada es cierto, no trabajas en la rozadura.

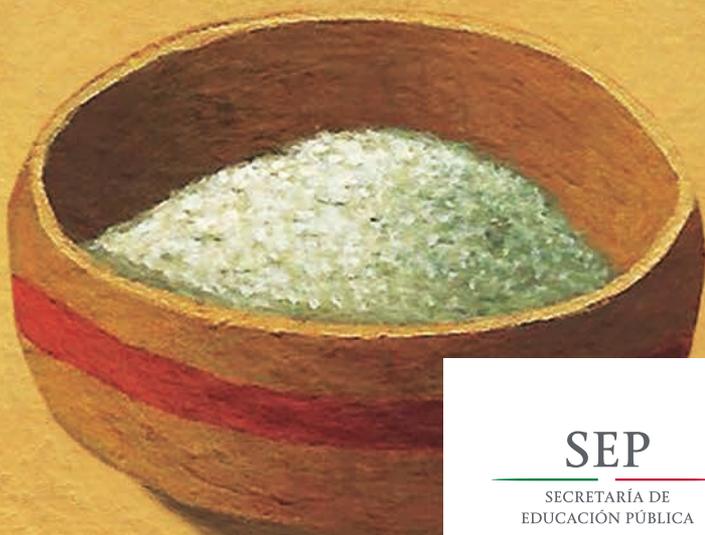
El hombre muy preocupado contestó:

—Regáñame, esposa mía, me lo merezco, te he engañado.

La mujer estaba muy enojada, regresó a su

Libro de Literatura Tojolobal,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

BIBLIOTECA ESCOLAR INDÍGENA Y MIGRANTE



SEP
SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA

